

## Vijeće za međunarodnu kulturnu suradnju

Primljeno:	22 -02- 2017
Klasifikacija:	
Uredbeni broj:	023-03/17-01/01
	15-17-07

### ZAPISNIK

sa sastanka Vijeća za međunarodnu kulturnu suradnju,  
održanog dana 22. veljače 2017. godine u Novigradu, Mlinska ulica / Via del Mulino 4/b

Sastanak je počeo u 15:15 sati

Nazočni članovi Vijeća: Dean Zahtila, Lionela Pauzin Acquavita, Gordana Jeromela Kaić,  
Gracijano Kešac

Odsutna: Dubravka Svetličić

Nazočni – ostali: Pročelnik Upravnog odjela za kulturu Istarske županije – Regione Istriana,  
gospodin Vladimir Torbica

Uvodno je pročelnik Upravnog odjela za kulturu Istarske županije – Regione Istriana gospodin Vladimir Torbica pozdravio sve prisutne. Naglasio je kako je ovo posljednja sjednica Vijeća u ovom mandatu, budući da članovima ističe mandat u srpnju ove godine. Na kraju mandata izrazio je zadovoljstvo radom svih vijeća u proteklom razdoblju. Zamolio je za žurnost, da zapisnik bude gotov i poslan u Odjel do 27. veljače. Naime, posljednja sjednica Skupštine Istarske županije u ovom mandatu održati će se 27. ožujka 2017., a prije toga se moraju sastati odbori. Što se financijskih sredstava tiče, koja će biti na raspolaganju za programe o kojima ovo Vijeće odlučuje, ona su ostala na prošlogodišnjoj razini. Istaknuo je i to, kako se je Vijeće u kratkom razdoblju sastalo po drugi puta, kako bi raspravilo o programima, koje su poslale udruge, sukladno Javnom natječaju od 27. prosinca 2016. Skrenuo je pozornost i na obvezu da se o programima iznese i opisna ocjena.

Članovi Vijeća su, prije pristupanja ocjenjivanju programa, potpisali izjavu o nepristranosti i povjerljivosti.

Pročelnik Torbica je nakon toga napustio prostoriju u kojoj su zasjedali članovi Vijeća.

Radni dio Sjednice Vijeća za međunarodnu kulturnu suradnju otvorio je predsjednik Vijeća Gracijano Kešac i predložio ostalim članovima da se, zbog praktičnosti i brzine rada, programi ocjene na licu mjesta, a ocjene u računalni program upišu naknadno, jer bi, u suprotnom, ocjenjivanje potrajalo do kasnih večernjih sati. Taj prijedlog je prihvaćen te se pristupilo radu po Dnevnom redu, koji je imao dvije točke:

1. Prijedlog Programa javnih potreba u kulturi Istarske županije – Regione Istriana za 2017. godinu – ocjena zaprimljenih zahtjeva po Javnom natječaju od 27.12.2016. godine
2. Pitanja i prijedlozi

Ad 1.) Nakon uvodnog izlaganja pročelnika, gospodina Torbice, pristupa se ocjenjivanju svih valjanih prijava programa i projekata, sukladno Odluci o kriterijima za vrednovanje kulturnih djelatnosti i poslova, akcija i manifestacija, programa i projekata od interesa za Istarsku županiju - Regione Istriana.

Ocjenjivanje prijavljenih programa:

1.

Ime predlagatelja i naziv programa: Mješovita vokalna skupina „Nešpula“, Pula: „In anticipation of Christmas“ St.Petersburg, Rusija

Klasa: 104

Ocjena programa: 43

Mješovita vokalna skupina *Nešpula* djeluje pri KUD-u *Matko Brajša Rašan* u Puli. Često održava nastupe u zemlji i u inozemstvu, a sudionik je i brojnih festivala i natjecanja. Jedan od takvih nastupa je ovaj u St.Petersburgu u Rusiji. Značajan dio repertoara *Nešpule* predstavljaju istarske narodne pjesme. Zbog toga, Vijeće ovaj program smatra kvalitetnim i značajnim za Istarsku županiju, za očuvanje istarske kulturne baštine, za promicanje istarske kulture u svijetu i njezinu međunarodnu kulturnu afirmaciju. Usprkos tome, zbog vrlo malo sredstava na raspolaganju, mnogi će kvalitetni programi ostati bez značajnije financijske potpore.

2.

Ime predlagatelja i naziv programa: Centar za povijesna istraživanja KlioHistrina, Pula: Međunarodni znanstveni skup „Istra u Domovinskom ratu: Političke, društvene i gospodarske tranzicije 1991. – 1995.“

Klasa: 151

Ocjena programa: 0

Vijeće za ovaj program smatra, budući da se radi o znanstvenom skupu, kako nije trebao biti poslan na Vijeće za međunarodnu kulturnu suradnju. Vijeće predlaže da predlagatelj programa traži financijska sredstva od općine, odnosno grada u kojemu djeluje.

3.

Ime predlagatelja i naziv programa: Folklorno društvo „Pazin“, Pazin: Međunarodna smotra folkloru u Montani, Bugarska

Klasa: 11

Ocjena programa: 57

Folklorno društvo *Pazin* u različitim oblicima djeluje već pedesetak godina njegujući kulturnu baštinu Istre i prenoseći ju na mlade naraštaje. Vijeće rad ovog društva smatra značajnim za očuvanje istarske kulturne baštine, ali s obzirom na mala financijska sredstva, koja su na raspolaganju, smatra da se treba osloniti, prije svega, na grad u kojemu djeluje.

4.

Ime predlagatelja i naziv programa: Labin Art Express XXI, Labin: Rudnici kulture

Klasa: 109

Ocjena programa: 91

Dean Zahtila nije sudjelovao u ocjenjivanju programa.

Vijeće ovaj program smatra izuzetno kvalitetnim, provodi se u kontinuitetu i u značajnoj međunarodnoj koprodukciji, naime, rezultat je suradnje umjetnika iz Hrvatske, Slovenije, BiH, Srbije, Crne Gore, Makedonije, Kosova. *Labin Art Express (L.A.E.)* je kulturno-umjetnička udruga, koja ima za cilj revalorizaciju i zaštitu višestoljetne tradicije rudarenja na Labinštini, prije svega, kroz pretvorbu industrijske baštine u moderan kulturni centar. Pri tom je naglasak stavljen na alternativnu kulturu i umjetnost mladih. Svoje aktivnosti provodi putem festivala, izložbi, koncerata, medijskim aktivnostima.

5.

Ime predlagatelja i naziv programa: Akcent studio, Rabac: Hrvatska u Brazilu: „Osjećaj, glazba i tradicija“ – četiri koncerta i glazbeno-dijalektalne radionice

Klasa: 65

Ocjena programa: 48

Akcent studio bavi se različitim oblicima multimedijalnog stvaralaštva; kazalištem, glazbom, plesom, likovnošću. Mišljenje je Vijeća da sredstva za održavanje ovog programa treba tražiti, prije svega, na lokalnoj i državnoj razini, od Grada Labina i Ministarstva kulture. Pri ocjenjivanju ovog, ali i još nekih programa, Vijeće je naglasilo kako bi tražitelji financijskih sredstava trebali u prijavnici navesti sve podatke relevantne za ocjenjivanje, kao npr., sudjeluju li s još nekim, sufinancira li još netko program itd.

6.

Ime predlagatelja i naziv programa: Mješoviti pjevački zbor Cantus PoPuli, Pula:

Međunarodno natjecanje zborova „Praga cantat 2017.“

Klasa: 89

Ocjena programa: 45

MPZ *Cantus PoPuli* sudjeluje na brojnim susretima i natjecanjima pjevačkih zborova, izvodeći pjesme domaćih i stranih autora, na kojima ostvaruje zapažene rezultate. Vijeće smatra njihovu prijavu kvalitetnim programom, koji vrijedi podržati, ali to treba, prije svega, učiniti grad Pula, u kojemu djeluju.

7.

Ime predlagatelja i naziv programa: Istarski kulturni sabor (IKS), Pula: 2. Međunarodni festival klasične glazbe „Classical music Festival“

Klasa: 53

Ocjena programa: 22

Vijeće je ocijenilo programa, ali je mišljenja da, kao glazbeni festival, ovaj program nije za Vije za međunarodnu kulturnu suradnju. To je glazbeni festival i trebao je biti poslan u vijeće za glazbu.

8.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga Metamedij, Pula: MP3 platforma – međunarodna suradnja

Klasa: 113

Ocjena programa: 59

Dean Zahtila nije sudjelovao u ocjenjivanju programa.

Kulturno-umjetnička udruga za razvoj audio-vizualne umjetnosti *Metamedij* svoje aktivnosti ispoljava organizacijom koncerata, predavanja, izložbi, radionica za mlade, promocijama knjiga, CD-a itd. U 2017. godini planiraju okupljanje 6 autora u sklopu MP3 platforme. Vijeće podržava djelovanje udruge *Metamedij*, no mišljenja je, da ju financijski treba, prije svega, poduprijeti Grad Pula, u kojemu djeluje.

9.

Ime predlagatelja i naziv programa: FARO 11 – udruga za razvoj kreativnih industrija, Rovinj: GRISIA YOUTH

Klasa: 12

Ocjena programa: 33

Faro 11 producirao bi dopunski program tradicionalne rovinjske izložbe *Grisia* s programom GRISIAyouth, koncipiran na inovativnosti umjetničkih praksi. Uz podršku ovom programu, Vijeće upućuje na traženje financijskih sredstava za njegovo održavanje od Grada Rovinja.

10.

Ime predlagatelja i naziv programa: Savez kulturno-umjetničkih društava grada Pule (SAKUD Pula), Pula: Anno Domini 2017

Klasa: 116

Ocjena programa: 49

Predstavom *Anno Domini* tradicionalno se 1. srpnja otvara Međunarodni kazališni festival *PUF* u Puli, a realizira se u koprodukciji s međunarodnim teatrima, koji dolaze u Pulu 20-ak dana prije premjere na uvježbavanje predstave. Vijeće ovaj program smatra kvalitetnim, ali ga financijski treba poduprijeti Grad Pula.

11.

Ime predlagatelja i naziv programa: Savez udruga Rojca, Pula: „Culture and Sharing Community“ – međunarodna konferencija i 83 TEH sastanak

Klasa: 91

Ocjena programa: 33

Savez udruga *Rojca* (SUR) je mreža udruga Društvenog centra *Rojc* u Puli, koja okuplja i predstavlja udruge, zastupa njihove interese i potiče međusobnu suradnju. Društveni centar *Rojc* član je međunarodne mreže europskih nezavisnih kulturnih centara Trans Europe Halles – TEH. Savez traži financijska sredstva za organizaciju međunarodne konferencije europske mreže nezavisnih kulturnih centara. Članovi Vijeća, iako podržavaju misiju i ciljeve Saveza, mišljenja su da skromna financijska sredstva, koja su na raspolaganju treba usmjeriti u najkvalitetnije programe konkretne kulturne produkcijske suradnje.

12.

Ime predlagatelja i naziv programa: Hrvatski centar ITI (International Theatre Institute), Zagreb: Međunarodna dramska kolonija u Grožnjanu 2017

Klasa: 43

Ocjena programa: 33

*Hrvatski centar ITI (International Theatre Institute)* organizator je više kazališnih projekata, a bavi se i nakladničkom djelatnošću, koja je u funkciji edukacije i promocije kazališta. Međunarodna dramska kolonija prvotno se, do 2010. godine, održavala u Motovunu, a nakon toga u Grožnjanu. Vijeće za međunarodnu kulturnu suradnju ovaj program smatra kvalitetnim, inovativnim i perspektivnim, ali, nažalost, zbog izuzetno malo programskih sredstava, koja ovom Vijeću stoje na raspolaganju, smatramo kako ga nije moguće financijski poduprijeti.

13.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga za kulturu, umjetnost i turizam osoba oštećena sluha Hrvatske „Svijet tišine“, Zagreb – Novi Zagreb: V. međunarodna izložba gluhih umjetnika u Rovinju

Klasa: 30

Ocjena programa: 16

Udruga *Svijet tišine* nastoji svojim djelovanjem promovirati kulturu osoba oštećena sluha i skrenuti pozornost javnosti na nužnost njihova integriranja u sve segmente društva. Cijeneći humanitarni karakter udruge *Svijet tišine* i njezino nastojanje za afirmaciju gluhih umjetnika,

Vijeće podržava ovu izložbu i preporučuje da sredstva za njezinu realizaciju traže od Grada Rovinja i Grada Zagreba.

14.

Ime predlagatelja i naziv programa: KUD Matko Brajša Rašan, Pula: Koncert u Amsterdamu na poziv Zbora „Grootkoor“ iz Nizozemske

Klasa: 49

Ocjena: 68

KUD *Matko Brajša Rašan* osnovano je 1951. godine i od tada djeluje u kontinuitetu. Njeguje vokalni glazbeni izričaj istarskog podneblja u djelima hrvatskih skladatelja Istre. Vijeće ovaj program smatra kvalitetnim i značajnim za predstavljanje Istre i istarske kulturne baštine u inozemstvu te bi ga vrijedilo i financijski podržati.

15.

Ime predlagatelja i naziv programa: Mješoviti pjevački zbor Roženice – Pazin, Pazin:

Gostovanje u Lembeck

Klasa: 03

Ocjena programa: 71

Mješoviti pjevački zbor *Roženice* iz Pazina jedan je od najstarijih i najznačajnijih istarskih zborova, koji već više od 35 godina prezentira istarsku kulturnu baštinu u zemlji i inozemstvu. S gradom Lembeckom u sjeverozapadnoj Njemačkoj surađuje 20 godina razmjenjujući gostovanja. Vijeće smatra da je ovo lijep primjer suradnje, koji treba podržati i financijski poduprijeti.

16.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga jazz glazbenika Istre – JazzIstra, Pula: Turneja ansambla B's Funnstallation u Kini

Klasa: 92

Ocjena programa: 75

Udruga jazz glazbenika Istre *JazzIstra* okuplja vrhunske istarske jazz glazbenike, koji kao profesonalci rade uglavnom izvan Istre. Kineskom turnejom sastav bi promovirao svoj prvi autorski album *Sixto*. Vijeće smatra da ih u tome treba i financijski poduprijeti, a dobili su i potporu Ministarstva kulture.

17.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga Agencija Lokalne Demokracije, Brtonigla: CTC – Nei Colori della Tradizione Comune

Klasa: 38

Ocjena programa: 0

Vijeće smatra kako nema elemenata za ocjenu ovog programa te da predlagatelj financijsku potporu za njegovu realizaciju treba tražiti od Upravnog odjela za međunarodnu suradnju i europske poslove te od općine u kojoj djeluje.

18.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga Kuća o batani / Casa della batana, Rovinj: Gostovanje izložbe Contrada na Međunarodnom festivalu dječjih igara na ulici Tocati' u Veroni

Klasa: 17

Ocjena programa: 77

Udruga *Kuća o batani* svoje djelovanje usmjerava u očuvanje lokalne rovinjske baštine, prije svega, ribarske tradicije i načina života. Preuzela je naziv tradicionalnog rovinjskog plovila – batane, koja predstavlja jedan od simbola identiteta grada Rovinja. Vijeće ovaj program ocjenjuje vrlo kvalitetnim. Kroz igru najmlađih naraštaja skrbi o zaštiti baštine i njezinoj popularizaciji.

19.

Ime predlagatelja i naziv programa: Udruga drvo i sova, Motovun: Krug života – putujuća predstava

Klasa: 47

Ocjena programa: Program nije ocijenjen. Prijavnica je nepotpuna.

20.

Ime predlagatelja i naziv programa: Istarsko povijesno društvo, Pula: Stoljeće europskog antifašizma – Istra između lokalnog i globalnog

Klasa: 40

Ocjena programa: 0

Program nije ocijenjen. Mišljenje je Vijeća kako ovaj program nije trebao biti poslan Vijeću za međunarodnu kulturnu suradnju.

Gracijano Kešac nije sudjelovao u ocjenjivanju.

#### **Naknadno pristigli programi od strane drugih vijeća:**

21.

Ime predlagatelja i naziv programa: Ženska vokalna grupa „Romansa“: Sudjelovanje na međunarodnom projektu „Dani Balkana 2017“ u Munchenu (Njemačka)

Klasa: 93

Ocjena programa: 53

Vijeće ovaj program smatra afirmativnim za istarsku kulturnu baštinu i njezinu promociju u inozemstvu, ali ga zbog malo sredstava, ne preporučuje za financijsku potporu.

22.

Ime predlagatelja i naziv programa: Komorni zbor Rubino, Rovinj: III Međunarodni pomladni festival petja 2017. Ajdovščina

Klasa: 41

Ocjena programa: 63

Komorni zbor *Rubino* iz Rovinja njeguje višeglasno „a capella“ pjevanje. Djeluje na području grada Rovinja i Istre, a često odlazi na susrete i natjecanja pjevačkih zborova u ostale dijelove Hrvatske i u inozemstvo. Jedan od takvih susreta je i Međunarodni pjevački festival u Ajdovščini (Slovenija). Vijeće ovaj program smatra kvalitetnim i značajnim za Istarsku županiju, za očuvanje istarske kulturne baštine, za promicanje istarske kulture u svijetu i njezinu međunarodnu kulturnu afirmaciju.

23.

Ime predlagatelja i naziv programa: Društvo arhitekata Istre, Pula: Istraživački proces na temu fluidnosti teritorija Istre – Fluid Istra

Klasa: 125

Ocjena programa: 76

Projekt je zamišljen kao istraživački proces kojega vode istarski arhitekti i članovi Društva arhitekata Istre te u vidu međunarodne urbanističko-arhitektonske radionice, koju će voditi

poznati arhitekt i sveučilišni profesor Idis Turato u suradnji s kolegama profesorima arhitektonskih fakulteta u Zagrebu, Ljubljani i Splitu. U sklopu radionice održati će se i međunarodni stručni skup na temu fluidnosti teritorija Istre. Vijeće smatra projekt vrlo kvalitetnim i afirmativnim za Istru u međunarodnim okvirima, jer se realizira u suradnji s međunarodnim partnerima.

**Tabelarni prikaz ocjena programa / od najviše prema najnižoj ocjeni:**

R. BR.	ID	KLASA	NAZIV PREDLAGATELJA	NAZIV PROGRAMA	OSTVARENI BROJ BODOVA		
					OPĆI KRITERIJI	POSEBNI KRITERIJI	UKUPNO
1.	3732	612-01/17-01/109	Labin Art Express XXI	Rudnici kulture	58	33	91
2.	3878	612-01/17-01/17	Udruga Kuća o batani/Casa della batana	Gostovanje izložbe Contrada na Međunarodnom festivalu dječjih igara na ulici Tocati' u Veroni	44	33	77
3.	3761	612-01/17-01/125	Društvo arhitekata Istre	ISTRAŽIVAČKI PROCES NA TEMU FLUIDNOSTI TERITORIJA ISTRE - FLUID ISTRA	43	33	76
4.	3845	612-01/17-01/92	Udruga jazz glazbenika Istre - JazzIstra	Turneja ansambla B's Funnstallation u Kini	42	33	75
5.	3842	612-01/17-01/03	Mješoviti pjevački zbor Roženice - Pazin	Gostovanje u Lembeck	43	28	71
6.	3840	612-01/17-01/49	KUD "MATKO BRAJŠA RAŠAN"	KONCERT U AMSTERDAMU NA POZIV ZBORA "GROOTKOOR" IZ NIZOZEMSKE	41	27	68
7.	3784	612-01/17-01/41	KOMORNI ZBOR RUBINO	III Mednarodni pomladni festival petja 2017. Ajdovščina	40	23	63
8.	3766	612-01/17-01/113	Udruga Metamedij	MP3 platforma - međunarodna suradnja	36	23	59
9.	3708	612-01/17-01/11	Folklorno društvo "Pazin"	Međunarodna smotra folkloru u Montani, Bugarska	37	20	57
10.	3868	612-01/17-01/93	Ženska vokalna grupa Romansa	Sudjelovanje na međunarodnom projektu "Dani	34	19	53

				Balkana 2017" Munchen (Njemačka)			
11.	3802	612-01/17-01/116	Savez kulturno-umjetničkih društava grada Pule (SAKUD Pula)	Anno Domini 2017	35	14	49
12.	3735	612-01/17-01/65	Akcent studio	HRVATSKA U BRAZILU: "Osjećaj, glazba i tradicija" - četiri koncerta i glazbeno-dijalektalne radionice	33	15	48
13.	3754	612-01/17-01/89	MJEŠOVITI PJEVAČKI ZBOR CANTUS POPULI	Međunarodno natjecanje zborova "PRAGA CANTAT 2017"	29	16	45
14.	3702	612-01/17-01/104	Mješovita vokalna skupina "Nešpula"	„In anticipation of Christmas“ St.Petersburg, Rusija	29	14	43
15.	3790	612-01/17-01/12	FARO 11- udruga za razvoj kreativnih industrija	GRISIA YOUTH	20	13	33
16.	3803	612-01/17-01/91	Savez udruga Rojca	"Culture and Sharing Community" - međunarodna konferencija i 83 TEH sastanak	18	15	33
17.	3807	612-01/17-01/43	HRVATSKI CENTAR ITI (International Theatre Institute)	Međunarodna dramska kolonija u Grožnjanu 2017	11	22	33
18.	3756	612-01/17-01/53	Istarski Kulturni Sabor (IKS)	2. Međunarodni festival klasične glazbe "CLASSICAL MUSIC FESTIVAL"	13	9	22
19.	3823	612-01/17-01/30	Udruga za kulturu, umjetnost i turizam osoba oštećena sluha Hrvatske "Svijet tišine"	V. međunarodna izložba gluhih umjetnika u Rovinju	5	11	16
20.	3706	612-01/17-01/151	Centar za povijesna istraživanja KlioHistrìa	Međunarodni znanstveni skup Istra u Domovinskom ratu: Političke, društvene i gospodarske tranzicije 1991.-1995.	0	0	0



21.	3832	612-01/17-01/40	Istarsko povijesno društvo	Stoljeće europskog antifašizma. Istra između lokalnog i globalnog	0	0	0
22.	3869	612-01/17-01/38	Udruga Agencija Lokalne Demokracije	CTC- Nei Colori della Tradizione Comune	0	0	0
23.	3889	612-01/17-01/47	Udruga drvo i Sova	KRUG ŽIVOTA - putujuća predstava	0	0	0

#### Ad 2.) Pitanja i prijedlozi

Vijeće predlaže Upravnom odjelu za kulturu Istarske županije da u buduću, prilikom prijava programa na natječaj javnih potreba, svi tražitelji sredstava u prijavnici napišu sve ono što je relevantno za potpuno ocjenjivanje jedne prijave, npr. tko još sufinancira program, tko još sudjeluje kao partner u realizaciji programa i sl.

Sastanak Vijeća za međunarodnu kulturnu suradnju završio je u 17,40 sati.

Predsjednik Vijeća i Zapisničar:  
Gracijano Kešac